

No. 32379

**LITHUANIA
and
UZBEKISTAN**

**Agreement on cooperation in culture and the arts. Signed at
Vilnins on 7 June 1995**

*Authentic texts: Lithuanian, Uzbek and Russian.
Registered by Lithuania on 7 December 1995.*

**LITUANIE
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord de coopération culturelle et artistique. Signé à Vilnins
le 7 juin 1995**

*Textes authentiques : lituanien, ouzbek et russe.
Enregistré par la Lituanie le 7 décembre 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR UZBEKISTANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS IR MENO SRITYJE

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Uzbekistano Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis,

reikšdamos siekimą toliau vystyti ir stiprinti draugiškus ryšius ir bendradarbiauti tarp Lietuvos Respublikos ir Uzbekistano Respublikos tautų kultūros ir meno srityje,

atsižvelgdamos į kultūrinio bendravimo ir draugiškų abiejų tautų santykių tradicijas,

būdamos įsitikinusios, kad ryšiai kultūros ir meno srityje atspindi dviejų šalių tautų interesus ir skatins tolimesnę draugišką ir abipusių santykių plėtrą,

atsižvelgdamos į abiejų valstybių piliečių, gyvenančių Susitariančių Šalių valstybių teritorijoje, interesus, susitarė:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys, remdamosi Lietuvos ir Uzbekistano kultūriniais ryšiais, ir ateityje skatins bendradarbiavimo kultūros ir meno srityje vystymą.

2 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis sudarys sąlygas savo šalių piliečiams susipažinti su kitos Susitariančios Šalies kultūros laimėjimais.

Susitariančios Šalys skatins tiesioginio bendradarbiavimo tarp atitinkamų valstybinių įstaigų užmezgimą ir plėtojimą, apsikeitimą patirtimi tarp suinteresuotų organizacijų.

3 straipsnis

Susitariančios Šalys, remdamosi dvišalėmis kultūrinio bendradarbiavimo programomis ir projektais, skatins keitimąsi profesionaliais ir saviveiklos meniniais kolektyvais, grupėmis, ansambliais, atskirais atlikėjais.

4 straipsnis

Susitariančios Šalys skatins meno veikėjų, kūrybinių kolektyvų kvietimą dalyvauti muzikos, teatro, dainų ir folkloro konkursuose, festivaliuose.

5 straipsnis

Susitarančios Šalys sudarys palankias sąlygas keistis specialistais ir bendradarbiauti teatro, estrados, cirko, kino meno, istorinio paveldo objektų apsaugos, saviveiklinės liaudies kūrybos, liaudies amatų srityse.

6 straipsnis

Susitarančios Šalys bendradarbiaus bibliotekininkystės srityje, keičiantis knygomis, leidiniais, katalogais, kita informacine medžiaga.

7 straipsnis

Susitarančios Šalys keisis kultūros ir meno mokymo įstaigų dėstytojais, mokslininkais, aspirantais, taip pat specialistais.

8 straipsnis

Susitarančios Šalys remi bendradarbiavimą muziejininkystės srityje, skatin keitimąsi vaizduojamojo meno ir dekoratyvinio - taikomojo meno parodomis.

9 straipsnis

Šiam susitarimui įgyvendinti bus sudarytos dvišalės mainų tarp Lietuvos Respublikos Kultūros ministerijos ir Uzbekistano Respublikos Kultūros reikalų ministerijos programos.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo pasirašymo momento.

Šis Susitarimas sudaromas 5 metams ir bus automatiškai pratęsiamas kiekvieniems kitiems 5 metų periodams, kol viena iš Susitarančių šalių raštiškai nepraneš kitai Susitarančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti jo galiojimą ne vėliau kaip prieš 6 mėnesius iki atitinkamo termino pabaigos.

Šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturės įtakos užbaigiant bet kokią bendrą veiklą, pradėtą remiantis šiuo Susitarimu ir galutinai neužbaigtą iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos.

Sudarytas 1995 metų birželio 7 dieną Vilniuje dviem egzemplioriais,
iekvienas lietuvių, uzbekų ir rusų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią.

Kilus bet kokiems nesutarimams aiškinant šio Susitarimo nuostatas,
vadovaujamasi tekstu rusų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Uzbekistano Respublikos Vyriausybės
vardu:



[УЗВЕК ТЕХТ — ТЕХТЕ ОУЗВЕК]

**Литва Республикаси Ҳукумати ва
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати уртасида
маданият ва санъат соҳасида ҳамкорлик тұғрисида
Битим**

Қуйида Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчи Литва Республикаси Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати,

Литва Республикаси ва Ўзбекистон Республикаси халқлари уртасида маданий ва санъат соҳасидаги дүстона алоқалар ва ҳамкорликни көлгусида ривожлантириш ва мустаҳкамлашга интилишларини билдириб,

иккала давлат халқларининг маданий мулоқот ва дүстона муносабатлар анъаналарини эътиборга олиб,

маданият ва санъат соҳасидаги алоқалар иккала мамлакат халқларининг туб манфаатларига жавоб беради ва дүстлик ва узаро ҳамкорлик муносабатларининг көлгуси ривожига күмаклашади деб ишониб,

Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг ҳудудларида яшовчи иккала давлат фуқароларининг манфаатларини эътиборга олиб,

қуидагилар тұғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Литва ва Ўзбекистон халқларининг маданий алоқаларига таяниб, улар орасида маданият ва санъат соҳасида ҳамкорликни ривожлантиришга бундан кейин ҳам күмаклашадилар.

2-модда

Хар бир Аҳдлашувчи Томон үз давлатининг фуқароларига бошқа Аҳдлашувчи Томон давлати маданиятининг ютуқларига кенг йүл очиб беради.

Аҳдлашувчи Томонлар давлат муассасалари ўртасида бевосита ҳамкорлик ва тўғридан-тўғри алоқаларни ўрнатишга ва мустаҳкамлашга, манфаатдор ташкилотлар ўртасида тажриба алмашишга кўмаклашадилар.

3-модда

Аҳдлашувчи Томонлар маданий ҳамкорликнинг икки томонлама программалари ва лойиҳалари асосида профессионал ва ҳаваскор бадиий коллективлар, гурӯҳлар, ансамбллар, алоҳида ижрочилар билан алмашишга кўмаклашадилар.

4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар санъат арбобларининг, иходий жамоаларнинг мусиқий, театр, кўшиқ ва фольклор конкурслар, фестивалларга бир-бирларига таклифини рағбатлантирадилар.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар театр, эстрада, цирк, кино санъати, тарихий-маданий мерос обьектларини муҳофаза қилиш, ҳаваскор ҳалқ иходи, ҳалқ ҳунармандчилиги соҳасида мутахассислар билан алмашиш ва ҳамкорлик учун қулай шароитлар яратадилар.

6-модда

Аҳдлашувчи Томонлар кутубхона ишида китоблар, нашрлар, каталоглар ва бошқа ахборот материаллари билан алмашиш орқали ҳамкорлик қиласидилар.

7-модда

Аҳдлашувчи Томонлар маданият ва санъат муассасаларининг ўқитувчилари, олимлар, аспирантлар, шунингдек мутахассисилар билан алмашишни амалга оширадидар.

8-модда

Аҳдлшувчи Томонлар музей иши соҳасидаги ҳамкорликни қуллаб-кувватлайдилар, тасвирий, декоратив-амалий санъат кургазмалари билан алмашибга қўмақлашадилар.

9-модда

Ушбу Битимни бажариш мақсадида Литва Республикаси Маданият ишләри вазирлиги ва Узбекистон Республикаси Маданият ишләри вазирлиги ўртасида икки томонлама алмашув программалари ишлаб чиқилади.

10-модда

Ушбу битим унинг имоланган дақиқасидан бошлаб кучга киради.

Ушбу битим 5 йил муддатга туэйлади ва Аҳдлашувчи Томонлардан биттаси унинг амал қилишини тұхтатиши нияти тұғрисида бошқа Аҳдлашувчи Томонни тегишли муддат тугашидан олти ой илгари ёзама равишда хабардор қылмагуница ҳар сағар кейинги беш йиллик даврларга уз-уаидан узайтирилади.

Ушбу Битим амал қилишининг тұхтатилиши унинг доираларида бошланган ва ушбу Битим амал қилишининг тугатилиш дақиқасига қадар тулиқ бажарилмаган ҳар қандай үзаро фәoliyatning тугатилишига таъсир қылмайди.

Вильнюс шаҳрида 1995 йил 7 июня икки асл нусхада, ҳар бири литва, узбек ва рус тилларida туэйлди, барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқын әтишда ҳар қандай келишмөвчиликлар юаға келгандың тақдирда рус тилидаги матн ассоқ қилиб олинаади.

Литва Республикаси
Хукумати учун:

Ўзбекистон Республикаси
Хукумати учун:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

Правительство Литовской Республики и Правительство Республики Узбекистан, далее именуемые Договаривающиеся Стороны,

выражая стремление к дальнейшему развитию и укреплению дружеских связей и сотрудничества между народами Литовской Республики и Республики Узбекистан в области культуры и искусства,

принимая во внимание традиции культурного общения и дружественных отношений народов обоих государств,

будучи убежденными, что связи в области культуры и искусства отвечают коренным интересам народов обеих стран и будут способствовать дальнейшему развитию отношений дружбы и взаимного сотрудничества,

принимая во внимание интересы граждан обоих государств, проживающих на территориях государств Договаривающихся Сторон,

согласились о нижеследующим:

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся Стороны опираясь на культурные связи народов Литвы и Узбекистана, будут и впредь способствовать развитию между ними сотрудничества в области культуры и искусства.

СТАТЬЯ 2

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит гражданам своих государств широкий доступ к достижениям культуры государства другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению и расширению непосредственного сотрудничества и прямых связей между государственными учреждениями, обмену опытом между заинтересованными организациями.

СТАТЬЯ 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать на основе двусторонних программ и проектов культурного сотрудничества обмену профессиональными

и самодеятельными художественными коллективами, группами, ансамблями, отдельными исполнителями.

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся стороны будут стимулировать приглашение друг к другу деятелей искусств, творческих коллективов для участия в музыкальных, театральных, песенных и фольклорных конкурсах, фестивалях.

СТАТЬЯ 5

Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные условия для обмена специалистами и сотрудничества в области театрального, эстрадного, циркового, киноискусства, охраны объектов историко-культурного наследия, самодеятельного народного творчества, народных поговорок.

СТАТЬЯ 6

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в библиотечном деле путем обмена книгами, изданиями, каталогами, другим информационным материалом.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять обмен преподавателями учебных заведений культуры и искусства, учеными, аспирантами а также специалистами.

СТАТЬЯ 8

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области музеиного дела, содействовать обмену выставками изобразительного, декоративно-прикладного искусства.

СТАТЬЯ 9

В целях выполнения настоящего Соглашения будут разработаны двусторонние программы обменов между Министерством по делам культуры Республики Узбекистан и Министерством культуры Литовской Республики.

СТАТЬЯ 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет продлеваться автоматически каждый раз на последующие пятилетние периоды пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую

Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Прекращение действия данного Соглашения не повлияет на завершение любой совместной деятельности, предпринятой в его рамках и полностью не выполненной на момент окончания действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Вильнюсе 7 июня 1995 г.

в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае любых разногласий в толковании положений настоящего Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Республики Узбекистан:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UZBEKISTAN ON COOPERATION IN CULTURE AND THE
ARTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop and strengthen friendly ties and cooperation between the peoples of the Republic of Lithuania and of the Republic of Uzbekistan in culture and the arts,

Mindful of the tradition of cultural contacts and friendly relations between the peoples of the two States,

Convinced that ties in culture and the arts are in the fundamental interests of the peoples of both countries and will promote the further development of friendly relations and mutual cooperation,

Taking into account interests of the nationals of both States, residing in the territory of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Guided by the cultural ties between the peoples of Lithuania and Uzbekistan, the Contracting Parties will continue to promote cooperation between them in culture and the arts.

Article 2

Each Contracting Party shall afford its nationals broad access to the cultural achievements of the other Contracting Party.

The Contracting Parties shall promote the establishment and expansion of direct cooperation and ties between government institutions and the exchange of experience between relevant organizations.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate on the basis of bilateral cultural co-operation programmes and projects and through the exchange of professional and amateur artistic collectives, groups, ensembles and individual performers.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage invitations to each other's artists and creative collectives to participate in musical, theatrical, choral and folklore festivals and competitions.

¹ Came into force on 7 June 1995 by signature, in accordance with article 10.

Article 5

The Contracting Parties shall establish favourable conditions for the exchange of specialists and for collaboration in the field of dramatic arts, the musical theatre, the circus, the cinema, the preservation of the historical and cultural heritage, amateur folk arts and national thought.

Article 6

The Contracting Parties shall cooperate in the area of library science through the exchange of books, publications, catalogues and other information materials.

Article 7

The Contracting Parties shall organize exchanges of teachers of schools of art and culture, scientists, graduate students and specialists.

Article 8

The Contracting Parties shall support cooperation with regard to museums and shall promote the exchanges of exhibits of fine arts, and of the decorative and applied art.

Article 9

For the purposes of the implementation of this Agreement, bilateral exchange programmes shall be drawn up between the Ministry of Culture of the Republic of Uzbekistan and the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods until one of the Contracting Parties gives written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement at least three months prior to the expiration of the current period. The termination of this Agreement shall in no way affect the completion of any joint activity which has been undertaken under its provisions and which has not been fully completed at the time this Agreement ceases to have effect.

DONE at Vilnius, on 7 June 1995, in duplicate in the Lithuanian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of any difference of opinion regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian language version of the text shall apply.

For the Government
of the Republic of Uzbekistan:

[*Illegible*]

For the Government
of the Republic of Lithuania:

[*Illegible*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ARTISTIQUE EN-
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUA-
NIE ET LE GOUVERNMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉ-
KISTAN**

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de continuer à développer et à consolider les liens d'amitié et de coopération culturelle et artistique entre le peuple de la République de Lituanie et celui de la République d'Ouzbékistan,

Tenant compte des échanges culturels et des rapports amicaux qui sont de tradition entre leurs deux peuples,

Convaincus que les liens culturels et artistiques entre eux sont conformes aux intérêts fondamentaux de leurs deux peuples et favoriseront le développement pour-suivi des relations d'amitié et de coopération entre eux,

Soucieux des intérêts de leurs ressortissants résidant sur le territoire des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, partant des relations culturelles établies entre les peuples de Lituanie et d'Ouzbékistan, continueront à favoriser le développement de leur coopération culturelle et artistique.

Article 2

Chacune des Parties contractantes ouvre largement à ses ressortissants l'accès aux réalisations culturelles du pays de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes favorisent l'établissement et l'expansion de la coopération et des relations directes entre institutions gouvernementales, et l'échange de données d'expérience entre les organismes compétents.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent, dans le cadre de programmes et de projets bilatéraux de coopération culturelle, les échanges de compagnies, groupes professionnels et amateurs d'artistes, et d'interprètes.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent les invitations réciproques adressées à des artistes et des groupes artistiques pour qu'ils participent à des concours et des festivals de musique, de théâtre, de chanson et de folklore.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1995 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 5

Les Parties contractantes créent des conditions favorables aux échanges de spécialistes et à la coopération dans les domaines ci-après : théâtre, music-hall, cirque, cinéma, sauvegarde des monuments du patrimoine historique et culturel, création artistique populaire, artisanat d'art.

Article 6

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les bibliothèques (échange de livres, de publications, de catalogues et d'autres moyens d'information).

Article 7

Les Parties contractantes échangent des enseignants d'établissements d'enseignement culturel et artistique, des scientifiques, des chercheurs de troisième cycle et des spécialistes.

Article 8

Les Parties contractantes appuient la coopération muséographique et favorisent les échanges d'expositions de beaux-arts et d'arts appliqués.

Article 9

En vue de l'application du présent Accord, des programmes d'échanges bilatéraux seront élaborés par le Ministère des affaires culturelles de la République d'Ouzbékistan et le Ministère de la culture de la République de Lituanie.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la signature.

Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera prorogé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans tant qu'aucune des Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Si le présent Accord est dénoncé, il ne sera pas caduc avant l'achèvement des activités conjointes aux entreprises pour sa mise en œuvre qui n'auraient pas été entièrement menées à bien au moment de la dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 7 juin 1995, en deux exemplaires rédigés en lituanien, ouzbek et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de différend sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, c'est sur le texte russe que sera fondée l'interprétation.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la République d'Ouzbékistan :

[*Illisible*]

